Проповідь від 2 серпня 1926 року на основі 1-го Послання Петра (1,3c–4a, 6b–7b, 4,10a)

موعظه برای ۲ اوت ۲۰۲۶
بر اساس اول پطرس ۱:۳–۴، ۶–۷ و ۴:۱۰

Дорога громадо!
1У українському біблійному гуртку ми вивчали 1-е Послання Петра, і я хотів би поділитися з вами тим, що стало для мене важливим для моєї віри та мого життя як християнина. «Бог дав нам живу надію, бо Ісус Христос воскрес із мертвих. Це надія на нетлінну спадщину, яка ніколи не зникне». (1 Петра 1:3c–4a)

۱.
ای جماعت عزیز!
در گروه مطالعهٔ کتاب مقدس اوکراینی، نامهٔ اول پطرس را بررسی می کردیم. امروز می خواهم آنچه را که از این نامه برای ایمان و زندگی مسیحی خود بسیار ارزشمند یافته ام، با شما در میان بگذارم.
خدا به سبب قیام عیسی مسیح از مردگان، به ما امیدی زنده بخشیده است؛ امید به میراثی فنا ناپذیر که هرگز از میان نخواهد رفت.» (اول پطرس ۱:۳–۴)

2 Християни — це люди надії. Християни, як і всі інші, переживають у житті злети й падіння. Але надія в них — навіть у важкі часи — ніколи не згасає. Адже надія, яку ми маємо як християни, полягає не в тому — принаймні не лише в тому — що ми з тієї чи іншої причини сподіваємося на покращення в майбутньому. Наша надія — це Ісус. Ісус воскрес із мертвих. Він сильніший за смерть, а отже, сильніший за все інше в цьому світі.

۲.
مسیحیان، مردمانِ امید هستند. همانند همهٔ انسان ها، آنان نیز فراز و نشیب های زندگی را تجربه می کنند. اما حتی در
سخت ترین روزها نیز امیدشان را از دست نمی دهند. زیرا امیدی که ما به عنوان مسیحیان داریم، صرفاً این نیست که
.انتظار داشته باشیم در آینده اوضاع بهتر شود
.امید ما یک شخص است: عیسی مسیح
او از میان مردگان برخاست. او بر مرگ پیروز شد و از مرگ نیرومندتر است؛ و بنابراین از هر قدرت و هر آنچه در این جهان
.وجود دارد نیز برتر و تواناتر است

۳. و ما نیز که با عیسی متحد شده ایم، در او از مرگ و از هر چیزی که در برابر ما قد علم می کند، نیرومندتریم. از همین رو، در این زندگی همیشه امیدی داریم؛ امیدی که هیچ چیز قادر به نابود کردن آن نیست. افزون بر این، امید ما در مرز مرگ نیز پایان نمی یابد. زیرا پس از مرگ، آن «میراث فنا ناپذیر» در انتظار ماست؛ یعنی حیات جاودان و حضور در فردوس.	З І ми, які пов’язані з Ісусом, також є з Ним сильнішими за смерть і сильнішими за все інше, що стоїть на нашому шляху. Тому ми завжди маємо надію — незламну надію в цьому житті. І наша надія не зупиняється навіть на межі смерті. Адже після смерті на нас чекає «незмінна спадщина», вічне життя, рай.

4 Ворота до життя відчинені, шлях вільний, і найпізніше в кінці все буде добре. Це речення про живу, нетлінну надію з 1-го Послання Петра 1, так би мовити, надає нам небесних крил, і ми летимо в майбутнє, сповнені енергії та довіри до Бога. Наступний вірш з 1-го Послання Петра повертає нас на землю, у часто складне сьогодення, до страждань і викликів нашого життя.

۴.
.دروازۀ حیات گشوده است و راه باز است؛ و
در نهایت، همه چیز به نیکویی خواهد انجامید
این پیامِ امید زنده و فنا ناپذیر که در اول پطرس
فصل اول آمده، گویی به ما بال های آسمانی می
بخشد تا با اعتماد به خدا
.و سرشار از نیرو، به سوی آینده پرواز کنیم
اما آیۀ بعدی در همان فصل، ما را دوباره به
واقعیت زندگی امروز بازمی گرداند؛ به زمینی
که اغلب با رنج، سختی و چالش
.همراه است

5 «Вам доведеться ще недовго терпіти. Адже вас випробовуватимуть різними способами. Це має показати, чи справжня ваша віра. Адже вона цінніша за тлінне золото, яке очищується у вогні.» (1 Петра 1:6б–7б) Наша віра випробовується та очищується у викликах і важких випробуваннях, і завдяки цьому вона дозріває.

۵

لازم است که اکنون برای زمانی کوتاه، رنج های گوناگونی را تحمل کنید. زیرا ایمان شما باید در بوتهٔ آزمایش قرار گیرد تا» اصالت آن آشکار شود؛ ایمانی که از طلای فانی ــ که با آتش آزموده و خالص می شود ــ بسی گران بهاتر است.» (اول پطرس ۱:۷ــ۶)

ایمان ما در میان سختی ها، آزمایش ها و تجربه های دشوار، محک زده و پالایش می شود و در همین فرایند به بلوغ و پختگی می رسد.

6 Як я переживав це, будучи пастором цієї громади? Криз, які ставили переді мною виклики, було багато, і шлях нашої громади рідко пролягав у спокійних умовах. У кризових ситуаціях я багато чого навчився і розвинувся. Озираючись назад, я не кажу: «Ех, якби ж усе було набагато простіше».

۶.من این حقیقت را در دوران خدمتم به عنوان شبان این کلیسا چگونه تجربه کرده ام؟ در طول سال های خدمت، بحران ها و چالش های بسیاری پیش روی من قرار گرفت و مسیر زندگی این جماعت ایمانی به ندرت آرام و بی دغدغه بود. اما درست در میان همان بحران ها بود که بیشترین درس ها را آموختم و از نظر روحانی و شخصیتی رشد کردم.

«.وقتی امروز به گذشته نگاه می کنم، هرگز نمی گویم: «ای کاش همه چیز آسان تر بود

7 Все було добре так, як було, і Святий Дух дав мені сили витримати, а Ісус підтримав мене. Однією з останніх боротьб було прагнення продовжити моє служіння як пастора Церкви Христа після настання звичайного терміну виходу на пенсію. Багато хто з вас підтримав нас у цьому прагненні. Цю боротьбу ми не виграли. Але що є, те є. Я вже не переймаюся цим.

۷.اکنون می توانم بگویم که همه چیز همان گونه که رخ داد، نیکو بود. روح القدس به من قوت داد تا پایداری کنم و عیسی مرا استوار نگاه داشت.
یکی از آخرین مبارزاتم این بود که بتوانم خدمت خود را به عنوان شبان کلیسای صلیب، پس از رسیدن به سن معمول بازنشستگی نیز ادامه دهم. بسیاری از شما در این تلاش از ما حمایت کردید.
اما این نبرد را نبردیم.
اکنون دیگر از این موضوع دلگیر یا ناراحت نیستم؛ واقعیت همان است که هست

8 Я змирився з тим, що наприкінці серпня вийду на пенсію, і навіть трохи з нетерпінням чекаю на це. Вважаю, що й Кройцкірхе й без нас піде правильним шляхом, адже Ісус стоїть поруч із нею. Тепер я змирився з цією програною боротьбою і вірю: Бог так розпорядився, тож це добре, і в цьому криються нові, хороші можливості.

۸.اکنون خود را برای بازنشستگی در پایان ماه اوت آماده کرده ام و حتی تا اندازه ای از آن نیز خوشحال هستم
همچنین ایمان دارم که کلیسای صلیب، حتی بدون حضور ما نیز، راه نیکوی خود را ادامه خواهد داد؛ زیرا عیسی در کنار این کلیساست.
امروز با این شکست ظاهری آشتی کرده ام و باور دارم که خدا چنین مقدر کرده است.
و اگر خدا چنین خواسته باشد، پس همان بهترین راه است و بی تردید فرصت های تازه و نیکویی نیز در آن نهفته است.

9 Для мене це є вирішальним: у важкі часи, під час випробувань, у стражданнях я ніколи маю справу не лише з тими людьми, які завдають мені болю, гальмують мене та змушують йти небажаними шляхами. У всіх цих викликах я також борюся з Богом, який стоїть за цим, який накладає на мене важкі випробування, спонукає мене розвиватися далі, йти новими, незвичними шляхами.

۹.
برای من، مهم ترین نکته این است که در روزهای سخت، در زمان آزمایش و رنج، تنها با انسان هایی روبه رو نیستم که به من آسیب می زنند، مانع پیشرفت من می شوند. یا مرا وادار می کنند راهی را برخلاف میل خود طی کنم
در پسِ همهٔ این چالش ها، من با خودِ خدا، نیز در کشمکش هستم؛ خدایی که اجازه می دهد این سختی ها بر من وارد شوند
مرا به رشد و بلوغ فرا می خواند و مرا به. پیمودن راه های تازه و ناآشنا هدایت می کند

10 Тільки від Бога, і лише від Нього одного, я можу прийняти те, що й важкі часи є частиною мого життя; від людей — навряд чи. І Бог не лише ставить мене перед випробуваннями, а й допомагає мені знайти в них свій шлях. Довіра до Бога у важкі часи означає не просто змиритися з усім. Довіра до Бога, до Ісуса у важкі часи для мене означає:

۱۰.
.تنها از خدا، و فقط از خداست که می توانم بپذیرم روزهای سخت نیز بخشی از زندگی من هستند؛ نه از انسان ها
.اما خدا تنها مرا وارد دوران های دشوار نمی کند، بلکه در همان سختی ها نیز یاری ام می دهد تا راه خود را پیدا کنم
اعتماد به خدا در زمان رنج، به این معنا نیست که انسان صرفاً همه چیز را منفعلانه بپذیرد. برای من، اعتماد به خدا و به
.عیسی در روزهای دشوار، معنایی عمیق تر دارد

11 Я вірю, що Він може і допоможе мені в моїх труднощах. Я молюся до Нього — знову і знову. Я покладаюся не лише на власні сили. Я покладаюся на Ісуса, який невидимо перебуває поруч зі мною і може в будь-який момент та в будь-якому відношенні втрутитися, змінити те, що мене обтяжує, та усунути це з мого шляху.

.۱۱
.من ایمان دارم که او می تواند و خواهد توانست در مشکلاتم مرا یاری دهد
ازاین رو، بارها و بارها نزد او دعا می کنم. تنها بر توانایی و قدرت خود تکیه نمی کنم، بلکه بر عیسی اعتماد دارم؛ همان کسی که هرچند دیده نمی شود، همواره در کنار من است و در هر لحظه قادر است وارد عمل شود، شرایط را تغییر دهد و هر آنچه .مرا سنگین و گرفتار کرده است، از سر راه بردارد

12 У скрутні часи я також покладаюся на те, що Ісус дасть мені сили наполегливо боротися за свої цілі в Його служінні, долати чи обходити перешкоди та досягати мети. Зрештою, довіряти Богові, Ісусу у скрутні часи означає для мене прийняти те, що Бог, що Ісус може сказати цілюще «ні» моїм бажанням і цілям.

.۱۲
در زمان های سخت، همچنین اعتماد دارم که عیسی نیروی لازم را به من می بخشد تا برای هدف هایی که در خدمت او دارم،
.با پایداری مبارزه کنم؛ بر موانع غلبه کنم یا راهی برای عبور از آنها بیابم و به مقصد برسم
و سرانجام، اعتماد به خدا در سختی ها برای من به این معنا نیز هست که بپذیرم خدا، یا عیسی، گاهی ممکن است به
.خواسته ها و هدف های من، از روی محبت و برای خیر و صلاحم، پاسخ «نه» بدهد

13 Боротися з усією силою і з покорою приймати поразки — для мене це невід’ємні складові віри в Ісуса. «Опір і покірність» — так назвав це Дітріх Бонхеффер, який боровся проти нацистів і фальшивої нацистської церкви та з Божою допомогою прийняв свою передчасну смерть від рук нацистів.

۱۳.
:برای من، ایمان به عیسی یعنی این دو حقیقت همواره در کنار یکدیگر قرار دارند
.با تمام قوت برای آنچه درست است بجنگم، و درعین حال با فروتنی شکست ها را نیز بپذیرم
.دیتریش بونهوفر این حقیقت را با عبارت «مقاومت و تسلیم» بیان کرده است

او علیه حکومت نازی و نیز علیه کلیسایی که خود را با ایدئولوژی نازی آلوده کرده بود، ایستادگی کرد؛ اما در نهایت، مرگ
.زودهنگام خود به دست نازی ها را نیز به عنوان آنچه خدا اجازه داده بود، پذیرفت

14 З точки зору часу це для мене означає: боротися за добрі цілі в Царстві Божому, за здоров’я, за благо ближнього та багато іншого доти, доки це стане очевидно й остаточно неможливим, доки Бог не скаже «ні» і не встановить межу, і я не впаду в Його обійми.

.۱۴
از دیدگاه من، این یعنی تا زمانی که امکانش هست، برای اهداف نیکوی ملکوت خدا، برای سلامتی، برای خیرِ همسایه و برای بسیاری امور دیگر، با تمام وجود مبارزه کنیم؛
.تا آن زمان که آشکار و قطعی شود دیگر راهی برای ادامه نیست، تا هنگامی که خدا «نه» بگوید و حد و مرزی قرار دهد
.آن گاه، خود را با اعتماد کامل در آغوش او رها می کنم

15 Незламна надія, бо Ісус сильніший за смерть — і ми разом з Ним. Це залишається правдою і «закріплюється» іншим: часами земного життя, часами болю, часами боротьби, під час яких Ісус щодня допомагає мені, дарує мені силу боротися й витримувати, а також силу прийняти Його спасительне «ні», коли воно настане. І ще одне.

.۱۵
.امیدی نابودناشدنی داریم، زیرا عیسی از
مرگ نیرومندتر است، و ما نیز در اتحاد با او،
در پیروزی او سهیم هستیم
این حقیقت، در کنار حقیقت دیگری قرار می
گیرد و تعادلی سالم به زندگی ما می بخشد:
روزهای زمینی، روزهای درد و
روزهای نبرد؛ روزهایی که در آنها عیسی هر
روز به من یاری می رساند، نیروی جنگیدن،
استقامت کردن و همچنین قدرت
.پذیرفتن «نهِ» شفابخش او را، هرگاه که اراده
اش چنین باشد، به من عطا می کند
.و اکنون، به نکتهٔ سوم می رسیم

16 «Служіть один одному — кожен тим даром, який отримав» (1 Петра 4:10а). Життя християнина чи християнки — це служіння Ісусу та нашим ближнім. Звісно, ми також можемо насолоджуватися життям: коли маємо вільний час, відпочиваємо, зустрічаємося з друзями.

.۱۶
(هر یک از شما، مطابق آن عطیه ای که دریافت کرده اید، یکدیگر را خدمت کنید.»
(اول پطرس ۴:۱۰»
.زندگی به عنوان یک مسیحی، یعنی خدمت به عیسی مسیح و خدمت به همنوعانمان
.البته ما اجازه داریم از زندگی نیز لذت ببریم؛ اوقات فراغت داشته باشیم، استراحت کنیم و با دوستان خود وقت بگذرانیم

17 Але наше життя знаходить сенс, коли ми реалізуємо себе у служінні Богу та іншим людям, а не обертаємося лише навколо себе. Наше життя наповнюється сенсом, коли я використовую дари, які дав мені Бог, щоб служити іншим людям та Ісусу: на курсах німецької мови, під час навчання та роботи, у родині, у громаді, у спонтанній допомозі.

.۱۷
اما زندگی ما زمانی به کمال و معنا می رسد که خود را در خدمت خدا و خدمت به دیگران وقف کنیم، نه اینکه تنها گردِ
.خودمان بچرخیم
زندگی ما از این حقیقت نیرو می گیرد که با عطایایی که خدا به ما بخشیده است، هم به مردم خدمت کنیم و هم به عیسی
مسیح؛
چه در آموزش زبان آلمانی، چه در دوره های آموزشی و محل کار، چه در خانواده، چه در کلیسا، و چه در یاری رساندنِ
.خودجوش و بی چشمداشت به دیگران

18 Таке служіння є для мене викликом і надає моєму життю сенс та напрямок. Так каже досвідчений християнин XVIII століття: «Будемо шукати роботу там, де вона є, не зневірятися перед завданням, радісно трудитися й нести наші камені на будівельний майданчик. При цьому тіло може втомлюватися. Але ми йдемо в мирі, не відокремлюючись від Ісуса, і не вмираємо». (Цінцендорф, EG 254, 1+4, з невеликими сучасними змінами) Амінь.

۱۸.چنین خدمتی، هرچند مرا به چالش می کشد، اما به زندگی ام معنا، جهت و هدف می بخشد
:همان گونه که یک مسیحی باتجربه از قرن هجدهم گفته است.بیایید هر جا کاری برای انجام دادن هست، آن را بجوییم»
.از مسئولیتی که خدا به ما سپرده، دلسرد نشویم
.با شادی زحمت بکشیم و سنگ های خود را بر داربست بنای خدا حمل کنیم
شاید بدنمان خسته شود، اما ما در آرامش گام برمی داریم؛
«.زیرا هرگز از عیسی جدا نمی شویم، و از این رو، مرگ پایان ما نخواهد بود
(اقتباس آزاد و امروزی شده از سرودی از کنت نیکولاس لودویگ فون زینتسندورف)
.آمین